

Luxembursko-Luxemburg: Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do maďarčiny

OJ S 101/2021 27/05/2021

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania

Služby

Právny základ:

Nariadenie (EÚ, Euratom) č. 2018/1046

Oddiel I: Verejný obstarávateľ

I.1. Názov a adresy

Úradný názov: Súdny dvor Európskej únie

Poštová adresa: Plateau de Kirchberg, TB/9-0026

Mesto/obec: Luxembourg

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

PSČ: L-2925

Štát: Luxembursko

Kontaktná osoba: Magyar Nyelvi Jogi Szakfordítási Egység

E-mail: FreelanceHU@curia.europa.eu

Internetová adresa (internetové adresy):

Hlavná adresa: www.curia.europa.eu

I.3. Komunikácia

Súťažné dokumenty sú dostupné priamo a úplne bez obmedzení či poplatkov na: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu

Ďalšie informácie možno získať na vyššie uvedenej adrese

Ponuky alebo žiadosti o účasť sa musia predložiť na vyššie uvedenej adrese

I.4. Druh verejného obstarávateľa

Európska inštitúcia/agentúra alebo medzinárodná organizácia

I.5. Hlavná činnosť

Všeobecné verejné služby

Oddiel II: Predmet

II.1. Rozsah obstarávania

II.1.1. Názov

Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do maďarčiny

II.1.2. Hlavný kód CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.1.3. Druh zákazky

Služby

II.1.4. Stručný opis

Zákazka pozostáva zo 6 častí (pozri oddiel II.2)). Všetky časti sú stále, nové žiadosti je teda možné prijímať kedykoľvek počas vykonávania zmluvy. Rámcové zmluvy sa uzatvárajú po častiach. Doba trvania zmlúv bude 1 rok, pričom s tichým súhlasom môžu byť predĺžené o 3 ďalšie 1-ročné obdobia. Stanoví sa maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre každú časť. Na základe kritérií vyhodnotenia sa zostaví zoznam dodávateľov usporiadaných podľa poradia. Tento zoznam určí poradie zmluvných strán, v ktorom budú oslovené v závislosti od ich pracovných kapacít a prípadnej oblasti špecializácie s ponukou konkrétnych prác. Poradie sa bude pravidelne upravovať tak, aby odrážalo skutočnú kvalitu poskytnutých služieb. V priebehu vykonávania zákazky sa bude poradie meniť takisto na základe uzatvorenia nových rámcových zmlúv alebo vypovedania existujúcich rámcových zmlúv.

II.1.5. Celková odhadovaná hodnota

Hodnota bez DPH: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informácie o častiach

Táto zákazka sa delí na časti: áno

Ponuky možno predkladať na všetky časti

II.2. Opis

II.2.1. Názov

FR-HU

Časť č.: 1

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z francúzštiny do maďarčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 20. Výzva na predkladanie ponúk stále trvá.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 20

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 18,11 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov vrátane medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov). Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

EN-HU

Časť č.: 2

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z angličtiny do maďarčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 20. Výzva na predkladanie ponúk stále trvá.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 20

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 15,68 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov vrátane medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov). Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

DE-HU

Časť č.: 3

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z nemčiny do maďarčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 20. Výzva na predkladanie ponúk stále trvá.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 20

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 20,29 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov vrátane medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov). Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

ES-HU

Časť č.: 4

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov zo španielčiny do maďarčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 20. Výzva na predkladanie ponúk stále trvá.

II.2.5.

Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 20

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opsiách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 21 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov vrátane medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov). Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

IT-HU

Časť č.: 5

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z taliančiny do maďarčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 20. Výzva na predkladanie ponúk stále trvá.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 20

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplňujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť 20,54 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov vrátane medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov). Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

PL-HU

Časť č.: 6

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z poľštiny do maďarčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 20. Výzva na predkladanie ponúk stále trvá.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 20

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplňujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 21,90 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov vrátane medzier, v zdrojovom jazyku a s

pokrytím všetkých nákladov). Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

Oddiel III: Právne, ekonomické, finančné a technické informácie

III.1. Podmienky účasti

III.1.1. Vhodnosť vykonávať profesionálnu činnosť vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do živnostenských alebo obchodných registrov

Zoznam a krátky opis podmienok:

Tohto verejného obstarávania sa môžu za rovnakých podmienok zúčastniť všetky fyzické a právnické osoby, na ktoré sa vzťahuje pôsobnosť zmlúv zakladajúcich Európsku úniu a všetky fyzické a právnické osoby usadené v tretích krajinách, s ktorými Európska únia uzavrela osobitnú dohodu v oblasti verejného obstarávania, za podmienok stanovených v tejto dohode. Uchádzači musia uviesť štát, v ktorom majú sídlo, a predložiť o tom požadované dôkazy v súlade so zákonmi daného štátu.

Uchádzači musia podpísať čestné vyhlásenie (dostupné na internetovej adrese uvedenej v bode I.3)) v súvislosti s kritériami týkajúcimi sa vylúčenia a výberu, že sa nenachádzajú v žiadnej so situácií vylúčenia opísaných v článkoch 136 až 140 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046.

Ak je uchádzačom právnická osoba (alebo právnická osoba, ktorá je súčasťou zoskupenia), kritériá vylúčenia sa vzťahujú na uchádzača a na každého poskytovateľa služieb, ktorého tento uchádzač uvádza.

Je potrebné poskytnúť aj nasledujúce informácie:

- ak je uchádzačom právnická osoba (alebo právnická osoba, ktorá je súčasťou zoskupenia):
 - uvedenie a dôkaz o mieste sídla;
 - uvedenie a preukázanie právneho postavenia, napr. zápis v obchodnom registri, v registri platcov DPH, kópie zakladacej listiny alebo spoločenskej zmluvy, v súlade s ustanoveniami štátu, v ktorom má uchádzač sídlo;
 - totožnosť osôb s plnou mocou zastupovať, rozhodovať alebo kontrolovať vo vzťahu k záujemcovi.
- ak je uchádzačom fyzická osoba (alebo fyzická osoba, ktorá je súčasťou zoskupenia):
 - vyhlásenie o tom, že predmet zmluvy bude vykonávať ako samostatne zárobkovo činná osoba;
 - vyhlásenie o tom, či je platiteľom DPH.

Žiadosti o účasť musia byť formulované tak, aby ich bolo možné úplne, presne a čo najrýchlejšie vyhodnotiť a vybrať tak uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky. Žiadosti uchádzačov, ktorí neposkytnú dostatočné informácie pri vyplňaní povinného registračného formulára dostupného na internetovej adrese uvedenej v bode I.3)) a nepripoja uvedené dokumenty a dôkazy, môžu byť zamietnuté.

Počet vyhotovení žiadostí musí zodpovedať počtu častí, na ktoré sa žiadosť vzťahuje. Informácie potrebné pre hodnotenie spôsobilosti uchádzačov musia byť predložené v súvislosti s každou časťou.

Uchádzači, ktorých rámcová zmluva na rovnakú časť bola ukončená zo strany Súdneho dvora z dôvodu nedostatku kvality, môžu byť taktiež vylúčení z účasti na obstarávaní pre danú časť.

III.1.2. Ekonomické a finančné postavenie

Zoznam a krátky opis kritérií výberu:
Neuplatňuje sa.

III.1.3. Technická a odborná spôsobilosť

Zoznam a krátky opis kritérií výberu:

Každý uchádzač, ktorý je fyzickou osobou, a každá fyzická osoba, ktorá sa zúčastní poskytovania predmetných služieb, musela dosiahnuť nasledujúcu minimálnu úroveň technickej a odbornej spôsobilosti:

- právnické vzdelanie (právnický diplom získaný na maďarskej univerzite),
- dokonalé ovládanie maďarčiny (t. j. cieľového jazyka),
- pokročilá znalosť zdrojového jazyka.

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok:

- kópia osvedčenia o vzdelaní v odbore právo.

Za každú fyzickú osobu a za časť:

- znalosť zdrojového jazyka (spôsob získania znalostí, kvalifikácia, odborné skúsenosti).
- znalosť cieľového jazyka (spôsob získania znalostí, kvalifikácia, iné podporné dôkazy),
- (odborné) skúsenosti, pre jazykovú kombináciu časti, s prekladom a/alebo korektúrou (právných) textov alebo príslušné (odborné) skúsenosti s poskytovaním služieb zahrnutých v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania.

III.2. Podmienky týkajúce sa zákazky

III.2.2. Podmienky vykonania zákazky

Kvalita poskytovaných služieb musí byť na takej úrovni, aby umožnila okamžité použitie preloženého textu na zverejnenie či inak. Dodávatelia musia preto zabezpečiť:

- súlad s osobitnými požiadavkami stanovenými Súdny dvorom,
- správne, dôsledné a presné používanie cieľového jazyka;
- dôsledné používanie primeraného jazyka a primeranej právnej terminológie cieľového jazyka;
- dôsledné používanie právnej terminológie uvedenej v referenčných dokumentoch (zdrojového a cieľového jazyka);
- presnú citáciu legislatívnych textov a/alebo príslušných súdnych textov,
- používanie potrebných právnych databáz (Európskej únie a vnútroštátnych databáz);
- dodržiavanie vademéka Súdneho dvora (ak je to uplatniteľné);
- dodávanie v lehote stanovenej a spresnenej v objednávke.

III.2.3. Informácie o pracovníkoch zodpovedných za vykonanie zákazky

Povinnosť uviesť mená a odbornú kvalifikáciu pracovníkov poverených vykonaním zákazky

Oddiel IV: Postup

IV.1. Opis

IV.1.1. Druh postupu

Užšia súťaž

IV.1.3. Informácie o rámcovej dohode alebo dynamickom nákupnom systéme

Obstarávanie zahŕňa uzavretie rámcovej dohody

Rámcová dohoda s viacerými uchádzačmiPredpokladaný maximálny počet účastníkov rámcovej dohody: 120

IV.1.8. Informácie o dohode o vládnom obstarávaní (GPA)

Na toto obstarávanie sa vzťahuje dohoda o vládnom obstarávaní: nie

IV.2. Administratívne informácie

IV.2.2. Lehota na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť

Dátum: 03/09/2021

IV.2.3. Predpokladaný dátum odoslania výziev na súťaž alebo na účasť vybraným uchádzačom

IV.2.4. Jazyk (jazyky), v ktorom (ktorých) možno predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť Maďarčina

IV.2.6. Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané Trvanie v mesiacoch: 12 (od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk)

Oddiel VI: Doplnkové informácie

VI.1. Informácie o opakovaní obstarávania

Toto obstarávanie sa bude opakovať: áno

Odhadovaný čas uverejnenia ďalších oznámení:

Výzva na predloženie ponúk je stála pre každú časť. Očakáva sa, že nové oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bude zverejnené najneskôr do 42 mesiacov od nadobudnutia účinnosti prvých rámcových zmlúv.

VI.2. Informácie o elektronickom riadení práce

Bude sa akceptovať elektronická fakturácia

VI.3. Dopĺňujúce informácie

Podpísané žiadosti o účasť je potrebné zaslať e-mailom [podpísaný a oskenovaný registračný formulár (v cieľovom jazyku) pripojený k e-mailu] alebo listom [podpísaný registračný formulár (v cieľovom jazyku)]. Odkazy na online úložiská sa nebudú akceptovať.

Na základe vyhodnotenia ich spôsobilosti budú vybraní uchádzači vyzvaní na predloženie ponuky (najmenej 5 uchádzačov pre každú časť za podmienky, že kritériá výberu bude spĺňať dostatočný počet uchádzačov).

Keďže časti stále trvajú, v priebehu vykonávania celej zákazky sa v pravidelných časových intervaloch budú hodnotiť nové žiadosti prijaté po lehote na doručenie, za podmienky, že sa ešte nedosiahol maximálny počet dodávateľov pre danú časť. Účasť na tomto verejnom obstarávaní je bezplatná a preto záujemcovia/uchádzači nemajú nárok na žiadnu peňažnú náhradu v súvislosti výdavkami, ktoré im vznikli.

Vybraní záujemcovia budú vyzvaní, aby zaslali e-mailom ponuku vypracovanú z administratívnych dôvodov v angličtine alebo francúzštine.

Texty určené na preklad sa týkajú rôznych právnych oblastí, do ktorých patria právne veci predložené Súdnemu dvoru. Dĺžka textov, ako aj stupeň naliehavosti, s akým sa môže ich preklad vyžadovať, sú rôzne. S ukážkami druhov textov určených na preklad sa možno oboznámiť na webovej stránke Súdného dvora (<http://www.curia.europa.eu>).

Od dodávateľov sa bude požadovať, aby pracovali s textami, ktoré boli vopred spracované pomocou počítačového prekladateľského softvéru. Od dodávateľov sa bude vyžadovať vyhlásenie, že sú ochotní naučiť sa pracovať s týmto softvérom v prípade nevyhnutnosti jeho použitia v rámci konkrétnej úlohy. V opačnom prípade sa vzdávajú práva prijímať úlohy, na ktoré sa táto znalosť vyžaduje, bez ohľadu na ich zaradenie v zozname dodávateľov.

Všetky úseky textu, ktoré sú vopred preložené, buď čiastočne, alebo úplne, a ktoré sa odošlú dodávateľovi buď v súbore na preklad, alebo samostatne, sa odpočítajú z celkového počtu strán spôsobom uvedeným v rámcovej zmluve.

VI.4. Postupy preskúmania

VI.4.1. Orgán zodpovedný za preskúmanie

Úradný názov: Všeobecný súd

Poštová adresa: Rue de Fort Niedergrünwald

Mesto/obec: Luxembourg
PSČ: L-2925
Štát: Luxembursko
E-mail: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu
Telefón: +352 4303-1
Fax: +352 4303-2100
Internetová adresa: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Postup preskúmania

Presné informácie o termínoch na postup preskúmania:

2 mesiace od zverejnenia príslušného aktu alebo odo dňa jeho oznámenia navrhovateľovi, alebo v prípade, ak nie je k dispozícii, tak odo dňa, keď sa o ňom dozvedel, v súlade s článkom 263 ZFEÚ.

VI.5. Dátum odoslania tohto oznámenia

12/05/2021